

PARAFRASI DEL MIRACOLO

UN'ANTOLOGIA POETICA di FRANCO CAJANI

A CSODA PARAFRÁZISA

FRANCO CAJANI KÖLTÉSZETI ANTOLÓGIÁJA

In Ungheria questo è il quarto volume di Franco Cajani. Tradotto da me.

Il primo volume *Cavaliere nel tempo* per la verità l'ho tradotto per l'affetto che portavo a due amici, il giornalista István Nagy e Gábor Sólyom, nominato poi Console Generale della Repubblica d'Ungheria a Milano. Infatti nel 1992 essi mi avevano detto di avere un amico poeta italiano e mi avevano chiesto di tradurre alcune sue poesie per una mostra da allestire alla Galleria Nazionale di Budapest. E così ubbidii.

Poi ho conosciuto Franco Cajani, ho approfondito la sua poesia e ho tradotto nel 1999 *Ipotesi nel vento* per l'affetto e l'amicizia che nutro per lui.

Quando nell'autunno del 2002 ci incontrammo a Roma al Caffè Greco, per la serata dedicata alla poesia ungherese, Franco, mostrandomi il volume *Diavoli & Draghi*, uscito in Italia con la prefazione di Gilberto Finzi, mi chiese se potevo tradurlo in ungherese.

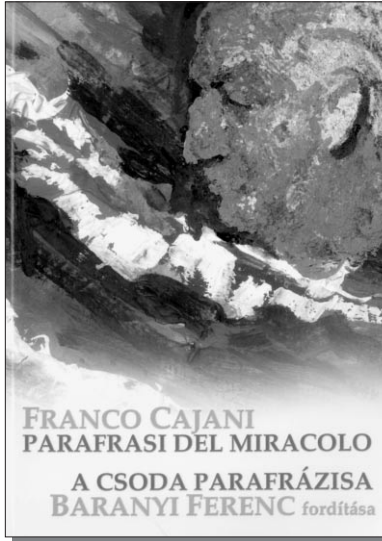
Io accettai subito perché mi sentivo come un gatto che aveva mangiato un canarino, infatti avevo già tradotto ben dieci poesie di quella raccolta quando erano ancora inedite. Invece il terzo volume l'ho tradotto per mio diletto, dandogli il titolo *La poesia si fa storia*.

Le poesie della raccolta attuale sono tratte dal suo ventesimo volume intitolato *Il mondo & La storia*, uscito in Italia nel 2004, in occasione del quarantesimo anniversario di attività poetica di Franco Cajani. Il volume *Parafraresi del miracolo* è dunque un regalo per il giubileo.

Molti si meravigliano di questa testimonianza per il fatto che Cajani ha un'ars poetica così diversa dalla mia, con una concezione del mondo che ci fa apparire parecchio distanti uno dall'altro; a me, comunque, piace molto tradurre per far conoscere le poesie dell'amico Franco.

Devo dire che, nonostante questa differenza, sento molto vicina questa poesia, e sento vicino lui come un fratello, perché io sono del parere che non importa per quale motivo e su quali basi si fa del bene, l'importante è che si faccia del bene agli altri.

Ferenc Baranyi



Magyarországon ez a negyedik kötete Franco Cajaninak. Mind a négyet én fordítottam.

Első itteni könyvét, az *Időlovag* címűt két barátom – Nagy István újságíró és Sólyom Gábor tanácsos, később milánói főkonzul – kedvéért fordítottam le. Valamikor 1992-ben mondták el, hogy van egy barátjuk, olasz költő az illető. Kérték, hogy „magyarítsak” a műveiből néhányat, meghozza a Nemzeti Galéria egy versekkel illusztrált grafikai kiállítása számára. Ráálltam, megegyeztünk.

Amikor személyesen is megismertem Francót, jobban elmélyültem a költészetében. Így aztán 1999-ben a második kötetet, a *Töprengés a szélben* címűt már baráti szeretettől sarkallva fordítottam le.

Majd amikor 2002 őszén Rómában, a *Café Grecóban* közös irodalmi estükön találkoztunk, Franco új kötetével ajándékozott meg. *Ördögök & Sárkányok* volt a címe, Gilberto Finzi előszavával jelent meg Itáliában. Kérte, hogy fordítsam le ezt is.

Könnyű volt *Katát* táncba vinni. Elhallgattam, hogy legalább tíz verset lefordítottam már belőle, hiszen jóval korábban birtokomba jutott a verseskönyv kézírata – és nagyon megtetszett. Így a harmadik kötetet már a magam gyönyörűségére fordítottam le, A dal történelem lesz címet adván neki.

Jelen gyűjtemény verseit A világ & A történelem című kötetből válogattam, amely 2004-ben jelent meg Itáliában Franco Cajani költői pályafutásának negyvenedik évfordulója alkalmából. A csoda parafrázisa tehát jubileumi ajándék.

*Sokan furcsállják talán a mi barátságunkat, hiszen Cajani ars poetica*ja igencsak különbözik az enyémtől és a világnézetünk sem azonos. *Miért van mégis, hogy számomra különös öröm fordítani és népszerűsíteni Franco verseit?*

Megmondom: a különbségek ellenére rokonnak érzem az ő líráját, a testvéremnek a személyét, mert véleményem szerint teljesen mellékes, hogy valláserkölcsi alapon teszi-e a jót valaki, avagy valamely baloldali eszmerendszer etikai normáit vállalva. A lényeg, hogy tegye.

Baranyi Ferenc



This is the fourth book by the poet Franco Cajani to be translated to Hungarian by Ferenc Baranyi. It is a collection of poems from Cajani's 20th volume, *The world and history*, published in Italy in 2004 on the occasion of his 40th anniversary as a poet. Although Cajani's *ars poetica* is very different from that of the Hungarian poet, the two men are bound by a deep friendship, and Baranyi's Hungarian translation is a vital introduction of the Italian poet to Hungarian readers.